

# Remarks by the Judges

英汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020 中华笔译大赛  
2020 CHINA WRITTEN TRANSLATION COMPETITION  
联合国世界语译联主办  
A COMMITTEE OF THE CHINA ASSOCIATION OF TRANSLATORS

## 2020 中华笔译大赛

陈明明

外交部外语专家，中国翻译协会常务副会长；曾任外交部翻译室主任，中国驻新西兰、库克群岛、瑞典大使；1980 年代为邓小平等党和国家领导人担任翻译；近年来担任党的 18 大、19 大报告英文定稿，多年担任总理政府工作报告英文定稿；负责主要领导人任职以来主要对外演讲英文定稿；参加《谈治国理政》第一、三卷英文定稿；负责香港国家安全法英文版定稿；参加中国政府抗疫情白皮书英文版定稿。

此次大赛进入英汉互译总决赛的选手总体发挥很出色，对原文和互译语言有很好理解和掌握，有不少亮点，体现了强大的潜力，可喜可贺！同时，各位选手也有一些进一步提高、改进的余地。下面，综合各位选手的表现，讲评如下，以期进一步提高翻译水平。

### 1. 英译汉

要把此题译好，首先要了解该题的背景，这是准确理解原文，译好的前提。

此篇试卷是对联合国千年发展目标（MDG, Millennium Development Goals）成果的评估。千年发展计划是联合国 191 个成员国通过的一项旨在将全球贫困水平在 2015 年之前降低一半（以 1990 年的水平为标准）的行动计划，2000 年 9 月联合国首脑会议上由 189 个国家签署《联合国千年宣言》，正式做出此项承诺。千年发展目标包括极端贫穷人口比例减半，遏止艾滋病毒/艾滋病的蔓延到普及小学教育，所有目标完成时间是 2015 年。2015 年，联合国召开了全球首脑峰会，对这一计划进行了评估。

中国国家主席习近平代表中国出席了该峰会，国际社会高度评价中国在完成千年发展计划取得的成果，特别是在扶贫方面取得的成果。

此试卷立场客观，对国际社会为完成千年发展目标做出的努力和成果予以肯定，但也指出存在的问题。试卷的文体是新闻题材，语言流畅生动，要译好也有一定难度。

一、要准确把握原意。

开篇第一句就具有挑战性：Fifteen years after world leaders gathered in New York to agree an unprecedented global assault on poverty, disease and inequality, the final report is in on the eight millennium development goals(MDGs) they set.

如了解背景，就应该知道这是对 15 年来千年发展目标落实情况的介绍。此句两个划线处值得注意。第一个是 global assault.这个词很形象，原意是攻击。有的考生译成了“全球对贫困、疾病和不平等发起了攻势”，十分形象，生动，到位。但也有的考生将此译为“应对计划”，就不够达意。

第二个 the final report is in...应在此断句。不少考生处理的很好，有的译为“关于八个千年发展目标的最终报告出炉了。”很准确，说明有关考生基本了解这一报告的背景。但也有个别考生不了解背景，发生了理解错误，把 final report 译成了“最终决议纳入了千年发展目标”，理解南辕北辙，翻译难免出错。这从另外一个角度说明理解背景的重要性。

全句可译为：15 年前，各国领导人在纽约聚会，决定对贫困、疾病和不平等现象发起史无前例的全球攻势。现在，关于他们制定的八个千年发展目标的最终报告出炉了。

二、在准确理解原文的前提下，在翻译中要讲研究生动、达意。

例：If progress on the MDGs has been mixed...then their architects can at least claim that progress on ending poverty has been spectacular.有的考生将前半句中的 mixed 译为：如果说实现千年发展目标的结果是喜忧各半，就十分生动，形象，符合汉语表达习惯。另外，此句后半句中的 can at least claim 的确切含义是至少可以宣称，翻译要准确。architects 到底指得是谁？Architects 是设计师之意，在这里指的是这些发展目标的制定者，用词很有讲究。如果这一点译不出来，就没有达到翻译的目的。Spectacular 一位

考生译为举世瞩目，就很到位。英文全句可译为：如果说，实现千年发展目标的结果是喜忧各半，那么，这些发展目标的制定者至少可以可以宣称，在消除贫困方面取得了举世瞩目的成就。

三. 关键词语的翻译要到位。

例 1: The MDGs have often been criticized for their naivety, their narrow interpretation of the ethos behind the millennium declaration.

此句中, naivety 在翻译中要准确把握, 有的考生译为”过于天真”, 处理很到位。此句中 ethos 应该是本文中最难翻译的一个词, 考验我们考生对关键词汇的理解把握和翻译能力。根据 ALD 词典的定义, ethos 指的是 *moral ideas and attitudes that belong to a particular society*. 从此文的语境中看, 最佳译法就是”理念”。有的考生将 ethos 译为”精神”, 也很到位。

英文全句可译为: 人们经常指责千年发展目标过于天真, 对于千年宣言的理念理解过于狭窄。

例 2: As Helen Clark, the head of the UN Development Programme, put it, “We need to catch people’s imagination with this because if you just say sustainable development, eyes glaze. If you say 17 goals, it takes a genius to recite the 17”.

此句中, catch people’s imagination with this 是”激发人们对此的想象力”之意。句子后半段中 glaze 用词非常生动, 也是对考生理解能力的挑战。这里, glaze 是闪亮, 发光的意思, 表示一下子理解, 认可的意思。此句话的核心意思是发展理念要简洁, 响亮, 便于记忆, 避免数字化, 使人难以理解。有的考生将 glaze 译为”眼睛一亮”, 就很到位。

英文全句可译为: 联合国发展署署长海伦 克拉克指出, “我们需要激发人们对这一理念的想象力。如果你只说可持续发展, 人们的眼睛就会为之一亮。但如果你说 17 个目标, 只有天才才能够把 17 个指标背下来。”

## 2. 中译英

此篇选题非常好，是介绍中国的发展战略的时政题材，属于热点题材，是对外宣传，介绍中国发展理念的重要内容。此篇试题语境很清楚，考生不存在理解的问题，翻译的语法结构也不复杂。但翻译此篇最大的挑战是要解决翻译大量的时政概念的表达，这就要求考生平时要关注时政概念翻译的积累，知道如何把中国特色的时政概念译成英文。如果没有平时长期的积累，考试时很难拿出到位的译文。这篇考题的意义是引起考生对重大时政题材的关注，养成对于时政题材翻译的兴趣，以最终满足时政翻译的需要。

一、吃透原文，英文表达要符合英文表达习惯。

例：从中国“制造”到中国“智造”。

这是考题的题目，“制造”和“智造”有谐音，是对考生熟练运用英语能力的考验。有的考生处理的比较好，译成: From “Made in China” to “Intelligent Chinese Manufacturing”。这一译法十分到位，读起来很顺，没有语言隔阂感。比较一下，如果把“智造”机械的翻成“Intelligent Made in China”，则完全不符合英文表达习惯。

二、重点概念翻译英文要加必要的附加词。

例：“要深入实施《中国制造 2025》”。这是本篇的核心内容。有一位考生处理的非常好，其译法是：We should step up efforts to carry out “Made in China 2025” initiative. 这里，加一个 initiative 非常重要，点名了这一概念的属性。如果不加这一必要的附加词，只译为“carry out Made in China”就完全不符合英语表达习惯。

三、吃透精神，形象表达。

例：制造业是国民经济的主体，是科技创新的主战场，是立国之本，兴国之器。一位考生将前半句译为：Manufacturing is the mainstay of the economy and the main battleground for scientific and technological revolution. 此句中：“主体”该考生未用 main

body 等用法，而用了 **mainstay**，十分到位，完全符合中文原意精神。后半句“立国之本，兴国之器”有中国传统文体的风格，另一位考生的译法是：**Manufacturing is the foundation of a nation and is essential to its prosperity.**该译文很好地捕捉了中文原文的韵味，翻译很到位。

#### 四、由“制造大国”向实现“制造强国”前进如何译？

应该说，这一表述是此篇翻译的难点之一。这里，大家可以借鉴 19 大报告英文版经过外国专家改过的译法：“**turn China from a manufacturer of quantity to a manufacturer of quality**”。所以，经常阅读重要时政文献的英译本，对比悉心研读其译法，多积累，对于大家开阔视野，提高翻译水平是大有裨益的。